

Helvetia 101

Durlhofer Jodel

I bin da Durlhofer von da Sunnaseitn
hab an Krautakker, hab a Habernleitn
hab zwei Geiß im Stall und zwei Pferd am Pfluag
pulling the plough, saubre Dirndl hab ig allweil gnuag

Ufem Heubodn liegt a Dirndl drobm
wann's a Schöni wär, so wär i längscht scho drobm
Weil's a Schiache is, isch's ma allweil gwiß
weil's im Heu bodn oben is

Dirndl hab ich gern, Dirndl hab ich gnuag
Von die habern Streich an Durlhofer Bua
Wann i fensterln geh, suach mir die Schönsten aus
Doch des andern Tag est kehr' i z'haus

Barnyard boy yodel

I am the barnyard boy from the sunny side of the mountain
I have a cabbage field, I have a cotter's hut
I have two goats in the pen and two horses
I always have enough proper babes

In the hayloft there's a babe
If she was fair, I would already be there
Since she is ugly, I couldn't care less
Since she is in the hayloft

I like babes, I have enough babes
Regarding the tricks of a barnyard boy
When I serenade outside a girl's window, I choose the most beautiful

But I don't come home until the next day

Transcribed and translated by Joel Kaipainen and Rudolf Pietsch.